

# André Pézard en ses archives

## Colloque international

5-6 décembre 2014

Archives Nationales – Paris III Sorbonne Nouvelle – LABEX TransferS

Organisation:

Michèle Gally (Université Aix-Marseille – CAPHES/ TransferS).

Elsa Marguin-Hamon (Archives Nationales – Paris III)

### Vendredi 5 décembre, 9h Archives nationales

[Hôtel de Rohan. Grande Antichambre]

87 rue Vieille du Temple 75003

9h 00 Accueil des participants

9h 30 Ouverture par Françoise Banat-Berger, directrice des Archives nationales

9h 45 Introduction par Michèle Gally et Elsa Marguin-Hamon

### 10h 15 Pézard Grand Témoin, et ses frères d'armes

*modérateur* : Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen - LASLAR)

10h15 – 10h45 Philippe Lejeune (Université Paris-Nord)

Genèse de *Nous autres à Vauquois* (1918)

10h45 – 11h15 Marie-Françoise Attard-Maraninchi (Aix Marseille Université – CNRS, UMR TELEMME)

*Lire et relire A. Pézard, la méthode Norton Cru*

11h15 – 11h45 : Discussion et pause

11h45 – 12h15 Michel Bernard (auteur de *Pour Genevoix*, Paris, La Table Ronde, 2011).

*Rééditer Vauquois*

12h15 - 12h45 Gisèle Bienne, (auteure de *Paysages de l'insomnie*, Climats 2004 ; *Le Cavalier démonté*, Ecole des Loisirs, 2006 ; *La ferme de Navarin*, Gallimard, 2008)

*Grande Guerre, grand silence*

12h45 – 13h15 : Discussion

13h15 - 14h30 Déjeuner

### 14h30 Pézard, un intellectuel et son temps

*modérateur* : Isabelle Aristide-Hastir (Archives nationales)

14h30 - 15h Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen-Basse Normandie)

« *Tutto Dante ma non solo Dante...* » *Pour une biographie d'A. Pézard*

15h – 15h30 Erik Pesenti Rossi (Université de Mulhouse ; université de Jendouba, Tunisie)

*La Grammaire italienne d'André Pézard : une autobiographie intellectuelle ?*

15h30 – 16h Tobia Zanon (Università degli Studi di Verona-Université Paris III)

*André Pézard sous la pluie de feu de la critique italienne*

16h-16h30 : Discussion et pause

**16h 30 Présentation de documents du fonds 691 AP par Isabelle Aristide-Hastir, responsable du département des Archives privées, et Elsa Marguin-Hamon**

**Discussion**

**Lectures de textes et de traductions de Pézard**

**20h Dîner de colloque**

**Samedi 6 décembre 9h, Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle**

[Salle Bourjac]

5 rue de la Sorbonne 75005

**9h15 Accueil des participants** par Christiane Veyrard-Cosme (Professeur à Paris III – directrice du CERAM)

9h30 Ouverture par Mireille Delbraccio (directrice du CAPHES)

**9h45 Pézard et Dante**

*modérateur* : Jean-Charles Vegliante (Université Paris III)

9h45– 10h15 Johannes Bartuschat ( Universität Zürich )

*Les études d'André Pézard sur le "Convivio" de Dante*

10h15 – 10h45 Marcello Ciccuto (Université de Pise)

*Dans le sillage d'André Pézard sur Dante : les nouvelles frontières de l'interprétation.*

10h45 – 11h15 : Discussion

11h15-11h30: pause

### **11h30 Dans l'atelier de l'érudit**

*modérateur* : Elsa Marguin-Hamon (Archives Nationales)

11h30 – 12h Paola Allegretti (Società Dantesca Italiana)

*Pézarid et l'art de la glose (et de la correction).*

12h - 12h30 Frank La Brasca (Université François Rabelais de Tours - CESR)

*Glanes philologiques dans l'étude d'André Pézarid La rotta gonna*

12h30 – 13h : Discussion

13h -14h30 déjeuner

### **14h30 L'art de traduire**

*modérateur* : Michèle Gally (Université Aix-Marseille)

14h30 - 15h Jean-Charles Vegliante (Université de Paris III – CIRCE/LECEMO)

*Pézarid, traduire, interpréter, écrire : la perspective poétique*

15h – 15h30 Francesca Manzari ( Université Aix-Marseille) :

*Traduire Dante, traduire une forme ?*

15h30- 16h Vladislava Lukasik (Université de Moscou)

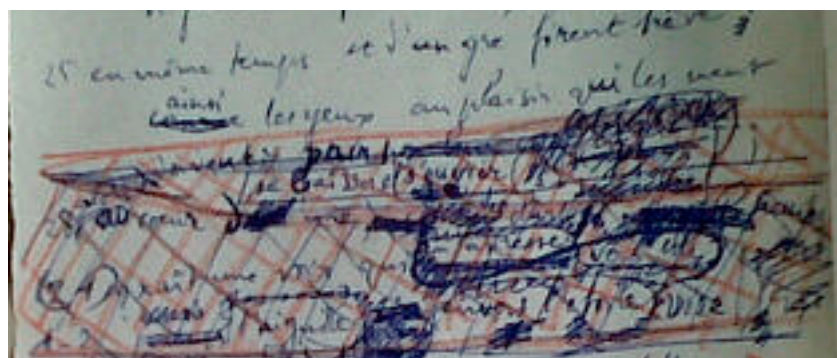
*“E se c'è piu d'un varco...” : des Dante russes*

16h – 16h30 : Discussion

16h30 - 16h45 : Pause

### **16h45 Conférence de clôture : Patrick Boucheron (Université Paris I Sorbonne)**

*« Prends ton plaisir pour guide » : la civilisation italienne d'André Pézarid entre langue et histoire.*



*Paradis XII, 25-30*